



台文通訊

Tâi - Bûn Thong - Sìn

Publisher: Têⁿ Liang-Kong Co-sponsors: Taiwanese Writing Forum / Project on Taiwanese Language Study, University of Hawaii

選舉

台語 ê 假期



◎羅文傑

最近台灣「立法委員」ê 選舉鬧熱滾滾，報紙、電視逐日攏有選舉ê 消息。一般民眾所關心ê，大部分是家己所認同ê 候選人行情ê 起落，政治層次卡高ê 人，也會去思考這個選舉運動對台灣ê 政局會有啥物款改變，甚至對台灣ê 文化會有啥物款好抑是 bái ê 影響，這篇文章想beh 呼籲關心台語存亡ê 人，按台灣語文運動ê 角度來探討、反省一寡問題：啥物是台灣ê 官用語 (official language)、你所 toà ê 社區ê 普通話是啥物？假使恁社區 ê 普通話及你ê 母語無相像，是啥物款原因造成ê？恁彼區ê 候選人用啥物話 teh 競選、用叨一種文字teh 做文宣，為啥物？做一個關心母語文化ê 選民咱會當利用選舉ê 機會替台語ê 推廣做啥物代誌？

有人講，語言是一種工具 niā-niā，及政治無關係，但是真chē 社會語言ê 論文證明，語言及政治有真深ê 關係，不但政治影響語言，語言mā 會影響政治ê 生態。台灣及真chē 殖民地ê 情形全款，當國民黨外來政權tú 來台灣ê 時，北京話tī 台灣是絕對ê 小數，為著beh 打擊反對勢力，強固小數統治，國民黨無顧著大部分台灣百姓曉講北京話，大力推行「國語政策」，透過媒体、教育來破壞台灣人ê 母語，原住民話 hō· 個消滅及強 beh 絕種去，客家、福佬台語mā 是語言滅種ê 症頭一直teh 出現，親像青少年母語能力退化、都市北京語化....種種。台語受破壞，台灣

意識消失，抵抗外來政權統治ê 意志力愈來愈薄，一寡反對運動者ê 定位煞倒退到beh 及外來政權分享權利ê 『忠誠的反對黨』.....

九年前二月份ê 「八十年代雜誌」第31期內面有一篇文章號做「台語及政見發表會」，這篇文章主要ê 內容是有關對台語hō· 候選人用做「選舉語言」ê 社會背景ê 分析，作者劉禹民先生認為台語雖然tī 台灣是台灣民眾日常生活 ê 「普通話」，但是因為政治 ê 因素，tī 公共場合台語被禁止使用，干單tī 選舉ê 時是例外，所以伊tī 結尾ê 時講台灣ê 選舉是「台語 ê 假期」，來表達台灣人母語被壓迫ê 無奈。

九年後白色恐怖慢慢消失，台語無閣再是禁忌，甚至國民黨mā 有意beh 利用台語來收攬民心ê 今仔日，選舉敢猶閣是台語ê 假期？咱台灣人ê 母語敢猶閣是咱台灣土地上ê 普通話？抑是變做中國 ê 「方言」？

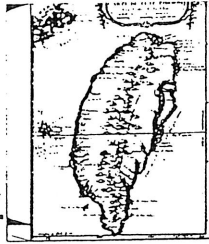
研究世界上語言滅種現象ê 語言學家發現，消滅母語上大ê 兇手是學外國話ê 知識份子。學外國話吸收外來語言、文化是好代誌，會當 hō· 家己ê 語言文化閣卡豐富、卡有活力，但是若是一個民族ê 知識份子學外國話了後，無為家己全族群ê 民眾設想，反轉 chiāⁿ 做外國人ê 『買辦』，按呢這個民族ê 文化就是一種無主體性ê 文化，也就是殖民地ê 文化，接觸外來文化ê 結果就是被同化。

選舉一被壓迫人民ê 假期，母語受壓迫ê 各語言族群應該團結起來，展示人民ê 力量，要求恁彼地區ê 候選人用當地大多數人ê 母語來競選，督促恁所支持ê 「立法委員」tī 「立法院」用台灣本土語言質詢雙語教育當時beh 實施、叫個tī 電視頂頭愛堅持做一個代表台灣民眾心聲ê 政治家ê 尊嚴，mái kan-na 為著beh 上電視，beh 表現個「全國性」ê 地位就放棄家己ê 語言，將母語當做是得選票ê 工具ê 候選人，也會將個ê 選民當做是個beh 得著政權ê 工具。🌳

按文化 ê 變遷 看台灣 ê 地名

■ 移民篇 ■

◎ 康培德



文化 ê 變遷，是一項複雜也真趣味 ê 代誌。Tī 1929年美國有一位叫做 D. Whittlesey ê 學者，發表一篇名做「Sequent Occupance」ê 文章，主要是beh 定義及解釋 sequent occupance 這個觀念。Whittlesey認為tī全一塊所在，雖然有自然環境ê 先天限制，但是tī無全ê 時代，經過無全款文化族群ê 人ê 開墾及經營，不但改變了這所在本來ê 自然面貌，另外一方面閣因為無全款文化背境ê 族群，tī維生方式抑是價值觀念ê 差異，對土地有無全款ê 看法及使用方式，所留落來ê 文化特色就攏無全款。經過時間ê 沖洗，有ê 消失，有ê 保存落來，上重要ê，不管後來ê 文化佔著偌大ê 優勢，mā無法度完全擦消以前ê 文化特色，因為個會轉變作別種形態，才閣保存落來，林林總總[lîm-lîm/chóng-chóng] 交織成目前咱所見ê 文化。

Whittlesey ê 觀念，本來是干單用tī土地使用方式ê 探討，然後漸漸hō·人應用tī文化變遷ê 主題頂面。用語言作例，英語本來是Anglo-Saxon，屬tī Germanic 語系，但是今仔日ê 英語內面，差不多有近三分之一 ê 字是對Romance 語系ê 法語起源，這是因為英格蘭tī十一世紀ê 時，受Norman人征服統治，Norman人所講 ê 法語隨著歷史 ê 演變，煞及英格蘭 ê Anglo-Saxon 融合成作今仔日ê 英語。這就是一個文化轉變形態(融合)了後保存落來ê 例。

閣用地名來做例。咱人人攏知影西班牙是一個拉丁語系ê 國家，但是tī西班牙部分地名猶閣會當看著阿拉伯語文 ê 遺跡[chek]，親像「guada」這字，是對阿拉伯語文直接變音過來，原意是「溪」抑是「河」ê 意思。但是tī今仔日ê 西班牙ê 少溪ê 名內面攏有「guada」這字，親像Guadalupe 抑是 Guadalquivir，特別是tī愈南部，阿拉伯語文ê 影響愈明顯。會有這種情形，是因為chit-má 西班牙所管 ê Iberian 半島 bat 去 hō· Moorish 人統治過。特別tī南部，Moors 統治了將近七個世紀。雖然今仔日阿拉伯語文

已經漸漸teh 消失，咱猶閣會當對直接音譯ê 目前 ê 地名，看出阿拉伯文化ê 遺跡。

這篇文章是希望用輕鬆ê 態度，開講ê 方式來對 D. Whittlesey tī六十幾年前所提出ê 觀念，來看咱台灣ê 地名自古早到現在ê 演變。

歷史上，tī中國大陸ê 漢人正式大陣移民來台灣以前，台灣ê 原住民著已經有及中國大陸ê 龍山(Longshan) 文化平行ê 文化特徵啊，但是彼[hit]當陣，中國人猶閣m 知影台灣ê 存在，雖然tī以後ê 歷史上，有十外種ê 稱號teh講著這塊獨立tī東海上ê 海島，親像三國時代ê 「夷州」抑是隋朝時ê 「琉球」，真chē 歷史學者相信這十外種ê 稱號就是今仔日ê 台灣、澎湖及琉球ê 統稱，並m 是干單指台灣本島。到南宋ê 時，中國首都及經濟重心漸漸南移，離台灣上近ê 福建經濟發展了後，漢人對台灣才開始有卡瞭解。對彼時起，「小琉球」、「小東島」，抑是「大禹國」，chia ê 稱號攏是專指台灣，特別是「大禹國」這個稱號，是音譯[ék]自台灣ê 原住民 Tayouan 這族。Tayouan 族tī彼當時toà tī現在ê 台南附近，台南是台灣島內及漢人接觸上chē ê 所在，所以漢人就直接叫「大禹」做台灣。到明朝ê 時，親像「台員」、「岱員」、抑是「岱輿」等等，讀音相近ê 地名愈來愈chē。M 管是「大禹」抑是「Tayouan」，tī及台灣接觸上頻繁ê 福佬人中，就變成是福佬話內面ê 「Tai-Ouan」，也就是今仔日ê 「Taî-Oân」。

按漢人對台灣稱號ê 演變，會當看出伊是toè 著漢人對外擴張ê 歷史咧改變，親像上早ê 「夷州」，這個稱號就沿襲了漢人tī中原時陣對圍繞teh 四面 ê 非漢文化族裔ê 觀念。Tī彼當陣，東夷、西戎、北狄及南蠻是上通用ê 對非漢文化族裔ê 通稱。按「夷州」這個名，不但咱會當看出伊暗示tī彼陣台灣、澎湖抑是琉球猶未納入漢文化ê 體系內面；另外一方面也指出個相對tī中原漢人ê 位置(東旁)。隨後ê 名稱「小琉球」，是屬tī及琉球ê 比較，漢人tī彼陣對台灣及琉球ê 了解抑是接觸攏卡偏向琉球群島，所以事實上土地比琉球卡大ê 台灣，tī彼陣漢人ê 印象(perception) 內面，煞變成是從屬tī琉球ê 「小琉球」。等到「大禹」抑是「台灣」普遍取代頭前ê 稱呼ê 時，才會當證明出漢人及原住民(Tayouan) ê 接觸已經普

遍啊，漢人對台灣ê 了解才算是脫離以前ê 臆測或是模糊ê 印象。

對原住民部族 ê 稱呼轉變做漢化 ê 地名，除了 Tayouan 以外，親像西螺、麻豆、雞籠（今仔日ê 基隆）、打狗（今仔日ê 高雄）chia -ê 名原來攏是原住民tī當地ê 部落名，漢人因為念著真順就將 chia-ê 名照原住民ê 發音來配漢字，就按呢漸漸流傳到今 [ta³]。

Tī漢人來台灣開墾以前，原住民就已經有家己 ê 地名，後來漢人才將一部分原住民ê 地名，按個ê 讀音配上漢字，親像「羅東」這個音tī阿美族(Ami) ê 語言內面是猴ê 意思，意思是講這是一塊猴san 仔出入ê 所在。「艋舺」（今仔日ê 萬華）原意是獨木舟，提伊是toà tī大漢溪（淡水河上源）源頭附近ê 原住民，tī彼當陣駛船仔來到艋舺，及漢人做生理ê 涵義。

因為tī台灣ê 漢人大部分是對福建及廣東移民來，所以真自然ê 就將個tī大陸ê 地名直接搬來台灣號名。親像Anglo-Saxon 來到北美洲了後，就將新所在號做 New York 抑是 New Hampshire 全款，將tī 英國ê 地名頭前閣加一字「新」。Tī台灣ê 漢人嘛是按呢，只是無tī原本地名頂頭閣加一字「新」。親像潮州來ê 愛用「潮州」、「朝陽」、「惠來」來號名，漳州來ê 愛用「龍溪」、「海澄」[hái-teng]、「南靖」[lâm-chêng]、「平和」，抑是「詔安」[chiàu-an] 來號地名。

漢人ê 另一個特色是父系ê 親族群居 [kûn-ku] 鬥陣，所以咱mā會當tī台灣chhoê 著真chē 地名是頭前冠一字姓，後面才閣加一字「厝」、「屋」、「莊」。特別是「厝」這字，算是福佬人專用ê 語詞，所以tī台灣ê 地名內面，若是有一字「厝」做字身，就代表伊是福佬人為主ê 聚落[chū-lòk]。

Tōe 著漢人ê 大量移民，原住民及漢人ê 衝突愈來愈chē，部分台灣ê 地名就是tī這種情形之下產生ê 。親像tī台北市內ê 古亭區（無外久以前才改名做中正區），原本是tī台北城外ê 一個預警 [ū-kéng] 用ê 亭站，算是漢人及新店附近ê 原住民衝突ê 邊界，到尾才變做一個地名。其他親像有「圍」、「堵」，抑是「柵」字ê 地名，大部分攏是這種原因造成ê 。
[請繼續看後期beh 刊出ê 殖民篇]

白話字教室 [二]

◎ 本社資料室

3.2 舌尖音（非齒音）：

t, th, l, n [ㄊ, ㄋ, ㄌ, ㄋ]

例字：請以台語念下列例字，先從左而右念一次，再由上而下又念一次。

t 貼 tah 代 tǎi 談 tām 銅 tāng 抵 tí
th 塔 thah 待 thāi 痰 thām 虫 thāng 耽 thī
l 埧 lah 內 lāi 南 lām 人 lāng 你 lí
n 凹 nah 耐 nāi — — 染 ní



3.2.1 選擇題：

- | | | | |
|---------|--------------------|---------------------|-----------------------|
| 1. (大)胆 | a. tá ⁿ | b. thá ⁿ | 1. a. tá ⁿ |
| | c. lá ⁿ | d. ná ⁿ | |
| 2. 來 | a. tǎi | b. thāi | 2. c. lāi |
| | c. lāi | d. nāi | |
| 3. (偵)探 | a. tām | b. thām | 3. b. thām |
| | c. lām | d. nām | |
| 4. (出)納 | a. táp | b. tháp | 4. c. láp |
| | c. láp | d. náp | |
| 5. (怨)嘆 | a. tàn | b. thàn | 5. b. thàn |
| | c. làn | d. nàn | |
| 6. (懸)呆 | a. tai | b. thai | 6. a. tai |
| | c. lai | d. nai | |
| 7. (心)貪 | a. tām | b. thām | 7. b. thām |
| | c. lam | d. nam | |
| 8. (實)例 | a. tē | b. thē | 8. c. lē |
| | c. lē | d. nē | |
| 9. (姑)娘 | a. tiū | b. thiū | 9. d. niū |
| | c. liū | d. niū | |
| 10. 農 | a. tōng | b. thōng | 10. c. lōng |
| | c. lōng | d. nōng | |

3.2.2 配合題：

- | | A | B | C | D |
|---------|-----------------|------------------|-----------------|------|
| 1. 讀樂獨 | tók | thók | lòk | nók |
| 2. 奴土圖 | tō | thō | lō | nō |
| 3. 甜奶天 | ti ⁿ | thi ⁿ | li ⁿ | ni |
| 4. 流壽娘 | tiū | thiū | liū | niū |
| 5. 利治雉 | tí | thí | lí | ní |
| 6. 啼厘尼 | tī | thī | nī | lí |
| 7. 停庭玲 | tēng | thēng | nēng | lēng |
| 8. 體禮短 | té | thé | né | lé |
| 9. 豆隔漏 | tāu | thāu | nāu | lāu |
| 10. 待奈代 | tài | thài | nài | lài |

- | |
|-----------|
| 1. B C A |
| 2. C B A |
| 3. A D B |
| 4. C A D |
| 5. C A B |
| 6. B D C |
| 7. B A D |
| 8. B D A |
| 9. A C D |
| 10. B C A |

泰國妓女

驚人 ê 公開信

◎ 陳雷..... 譯自教會公報英文版.....



阮以前有登過一個挪威研究單位ê 報告，世界上有一百萬未成年幼妓，其中十分之一（十萬人）tī 台灣。雖然台灣官方為著台灣ê 「國際形象」否認這個報告ê 正確性。但是照一個救援妓女ê 社會工作組織「希望園」估計，台灣幼妓ê 數目大概有七萬二千人以上。

八月初四台灣英文報紙China News有登一張讀者投書，標題是「泰國奴隸」控訴「中華民國」。投書內面一位泰國查某描寫伊kap 真chē 外地查某，聽著台灣ê 富裕，hō· 東南亞kap 台灣ê 查埔人騙來台灣做妓女。也批評台灣警察貪污táu khang, kap 台灣政府對外來妓女問題ê 漠視。



“ 泰國奴隸控訴中華民國 ”

「我是一位泰國公民。本來tī 泰國南部Hat Yai 工作做店員。1989年12月，我19歲彼年，有一位真真地位ê 馬來西亞警察替我tī 台灣兌[in] 著一個成衣廠ê 頭路，kā 我choā 來台灣。

到桃園機場beh 入關以前，伊hō· 我一本馬來西亞ê 護照，頂面有我ê 相kap 一個假名，我ê 泰國護照伊無還我。我彼陣才19歲，m bat 世事，聽伊ê 話，用彼張假護照入關。

過關了後，彼位警察將我交hō· 一位中國查埔人。這位查埔人將我ê 護照沒收去，載我去一間旅館，將我強姦。

自按呢我 hō· 人強迫入去一個妓女院。每日接客十個，二十個，有時閣卡chē 。個禁止我離開妓女院一腳步，若無聽話就beh 拍我，m 付我「服務」所趁ê 錢。

當地ê 警察（有ê 職位真高）時常來妓女院措油，免費「服務」。其實大家攏知影。這間地下妓女院就是靠警察teh 保護、包辦。

「工作」五個月了後，有一日警察突檢妓女院（因為有ê 警察分無著保護費）。我kap tī hia 相像境遇ê 查某gín-á 攏hō· 個掠去警察局，tī hia 關一個月。有一日，警察雄雄kā 阮講，彼暝門無鎖，叫阮家已開門出去。

我kap 所有ê 查某gín-á 走出來了後，流浪tī 街頭，無錢，無身份證，連衫也無通換！後來我遇著一位泰國查埔人，伊講beh 幫忙我轉去泰國（我惟一ê 盼望）。伊choā 我去一個警察局，tī hia 我kā 個說明我ê 經過。我想講個會幫忙hō· 我轉去泰國。

無外久我接著一張法院通知。我掠準這是beh 出境ê 手續，事實是因為警察告我用假護照。法院判我有罪，定刑關二個月。我想beh 上訴也無法度，因為我無錢請律師替我去法院查證處辯護。

我家已無法度上訴，因為我m bat 中文，法院無人翻譯，法庭ê 手續我半項m bat。我想我起碼應當有緩刑ê 機會。

總講起來，我來台灣是一個處女，想beh 老老實實做工，求一個卡好ê 生活。那知影煞hō· 歹人迫害犧牲，受著無法度形容ê 痛苦。為著別人加害我惡事，我煞著去坐監[kā*]，hia ê 實在ê 罪犯放個去自由自在。

而且tī 我坐監了後，離開台灣以前，我著閣付台灣政府我tī 台灣期間，做妓女所賺ê 「所得稅」。我看台灣政府kap 強迫作奴隸妓女ê 惡人相像，攏是beh 分我趁ê 垃圾[lah sap] 錢。

我chit má 已經奉信，做一個基督徒。若m 是主耶穌基督ê 疼kap 慈心，hō· 我一寡教徒朋友來照顧我、幫助我，我已經是一個完全破廢ê 人。Chia ê 朋友會得幫助我一張轉去泰國ê 機票，但是我若無犯法去做非法外籍勞工，我beh 按怎會得付政府所罰ê 「所得稅」？

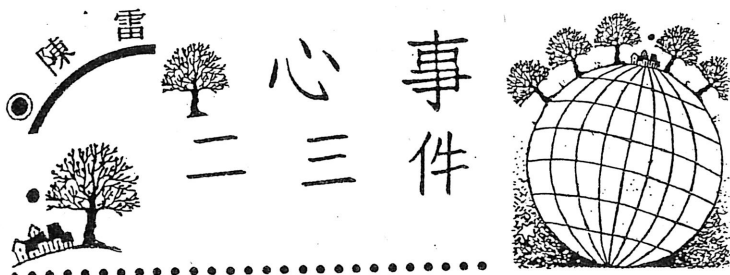
中華民國政府對我ê 處理完全是漠視道義，無一點仔ê 同情kap 疼心。個所作ê 只有增加對我ê 殘害。」

Saifon Chumthi

台北市郵箱385號

Taiwan Church News, Occasional Bulletin,

Vol IX, No. 7, Sept. 92



這回我去台灣是百分之一百純觀光，並無環保 ê 用意，這點我護照頂面有寫真清楚。Chit má 轉來提起環保，實在是因為 pùn sò 觀光了真 chē，有一寡心得，也是純觀光 ê 問題。

現時咱台灣時行 [k'ia'] 「環保」，這當然是真先進 ê 觀念。但是台灣現在 tī 真 chē 方面是世界一 ê 國家，外匯第一，X.O. 第一.....，環境問題方面，幾年來也漸漸有超過國際水準，變做世界一 ê 地區。發展到農地隨人起工廠，溪底無水挖 [6'] 砂石 ê 程度。甚至有老一輩 ê 鄉親 ká 我講，除了玉山山頂彼塊 [tè] 尖尖 ê 所在 kap 附近 ê 山林以外，攏開發了 ah，已經無啥物自然環境好保護，屬 tī 無「環」好「保」ê 境界。我因為是純觀光客，這款講法是 m̄ 是有自吹 ê 性質也就真歹 [phái'] 判斷。若是有影，按呢咱台灣會使講已經進入「超環保」ê 狀態。Tī 環保學上來講，自然環境破壞完全了後，自然就無「環保」ê 問題，變做是「新環造」ê 問題，就是環境攏總 aì 閣重新再造

ê 意思。

另外一點是語言 ê 污染 kap 破壞，這真會影響觀光客 ê 心情。去台灣無聽著台灣話，心內總是會奇怪，是 m̄ 是 hō' 旅行社騙去 tī 別個所在？我想台灣觀光事業若 beh 辦 hō' 好，除了「環保」以外，也著 aì 有「語保」ê 工作。最好 tī 環保局，或是環造局，以外設一個「語保局」。凡是有繼續污染、破壞台語 ê 行為，無論是福佬語、客語、原住民語，攏 aì 小事變大事，嚴格處理。比如中視、台視 kap 另外一個視，若是知過不改，警告 m̄ 聽，就 ká 罰重金。學校內 ê 語保工作，由「語保局」透過教育部督促執行。先按教師下手，「語保」做無好，纔 [mài] hō' 個升級。

另外我有發見語言 kap 環境污染 ê 關係。我計算語言破壞 kap 環境破壞 ê 程度，中間有一個平行 ê 關連。語言污染所到 ê 所在，環境破壞也 toè leh 來。由 chia 我大膽推論，語言 ê 污染是因，環境 ê 破壞是果。這個結論，像李博士彼款環保學 ê 正港專家大概會真反對。但是我對這個結論有信心。因為李博士彼款專家是照自然科學 ê 道理去推想，我是按社會政治學 ê 立場來理論，比個卡徹底。

所以，我看台灣「環保」已經 m̄ 是問題，會使取消環保局。「語保」aì 實行，呵無觀光客去，哪知影 hia 就是台灣？

故鄉 ê 田園

◎ 阿仁

- | | |
|--------------------------------------|--------------------------------|
| 1. 白鴿鷺腳長長
你來來去去
敢會飛過 | 想 beh 相借問
會當飛徂遠
阮故鄉 ê 田園 |
| <副歌> 自阮離開了後
chhun 一坵官芒花 及滿腹心酸 | 故鄉就拋荒 |
| 2. 牛車路溝長長
你 i' - i' - oai' - oai' | 想 beh 相借問
會當行徂遠
阮故鄉 ê 田園 |
| 3. 十五暝月光光
月娘啊月娘
敢會照著 | 照阮窗仔門
會當照徂遠
阮故鄉 ê 田園 |

人生如意十分之九

東方白

纔爭名，沒名快樂，
 纔爭利，沒利快樂。
 纔爭美女，(面鬼)某快樂，
 纔爭財富，散赤快樂。
 不驚病，病也沒哼，
 不驚死，死也平安。
 愛讀書，書中自有黃金屋，所以快樂，
 愛散步，路中自有顏如玉，所以快樂。
 愛野外山水，天下有看繪完 e 野外山水，所以快樂，
 愛自然空氣，世界有吸繪了 e 自然空氣，所以快樂。
 上癮做總統，偏偏仔去給人選做總統，真沒快樂！
 所以——人生如意十分之九，
 不如意孤一而而 (nia-nia)。

醫學倫理



◎戴正德



醫學倫理其實 \bar{m} 是一個新 \hat{e} 學問。古早希臘醫療 \hat{e} 開山祖Hippocrates (西元前五世紀) 就有所謂「醫療 \hat{e} 誓約」, 來保證醫療人員 \hat{e} 醫德水準。Che tī 醫學史上叫做Hippocratic oath。二十世紀 \hat{e} 醫學倫理, 事實上是近二十年來才卡受重視 \hat{e} 科學。這個學問今仔日猶原繼續teh 發展進步中。伊tī今仔日醫學上 \hat{e} 地位已經確立。伊 \hat{e} 重要性也會愈來愈重。

倫理學簡單來講就是一個關係 \hat{e} 科學, 專門探討人及造物主、人及自然、人及人中間 \hat{e} 關係。人逐日攏及無像[siāng] \hat{e} 人teh 發生關係。無論是tī生理場、交陪上、病院內面, 甚至做學問也攏是tī關係中進展。關係 \hat{e} 好bái 是非, 以及人及人中間 \hat{e} 互動過程, 就是倫理學主要 \hat{e} 關心。人事實上是toà tī倫理 \hat{e} 內面teh 生活, 通講人就是一個倫理關係 \hat{e} 動物。

醫學倫理所探討 \hat{e} 就是對醫療行為及過程做一個價值 \hat{e} 判斷, 也督促[tok-chhiok]醫療者根據醫療道德原則, 來做治療 \hat{e} 決定, 消除痛苦, 促進人間 \hat{e} 快樂。

倫理行為 \hat{e} 決定過程, 基本上來講有兩個原則: 就是目的論及責任論。John Mill 是目的論 \hat{e} 祖師。伊認為會促進人 \hat{e} 快樂 \hat{e} 行為決定就是善, 就是好。目的論會使分做兩種, 就是行為目的及規範目的。前者用結局做決定是非 \hat{e} 標準; 後者以規範做目的行為 \hat{e} 根據。責任論 \hat{e} 祖師是康德。伊 \hat{e} 「絕對命令」(Categorical Imperative) \hat{e} 理論是責任論判斷 \hat{e} 基礎。自然律 hō \cdot 人一個普世性 \hat{e} 行為指點。用一個例來講: \bar{m} thang 傷害人是普世 \hat{e} 真理, 所以傷害人 \hat{e} 行為 \hat{e} 行為是phái \bar{m} 。責任論也分完全責任論及非完全責任論兩種。醫生 \hat{e} 職責是救人醫病, che 是完全 \hat{e} 責任, 纔使無服從。

醫學倫理一般來講是根據責任論來提出伊 \hat{e} 論點。用利益患者(Beneficence), 非傷害(nonmaleficence), 公正(justice), 患者 \hat{e} 自律(autonomy), 及尊重患

者(respect)做原則來醫治病人。

今仔日tī醫學倫理上卡有爭論性 \hat{e} 問題有: thang \bar{m} thang 用動物 \hat{e} 心去換人 \hat{e} 心? Thang \bar{m} thang 做違反人性 \hat{e} 試驗? 人敢有權去決定性命 \hat{e} 開始及結束? 就是敢thang 幫助人自殺?種種問題。Chia \hat{e} 問題真複雜, \bar{m} 是醫生家己thang 決定 \hat{e} 代誌, 需要倫理學家共同來思考。台灣現在所面對 \hat{e} 醫學倫理問題, 主要是醫生及患者 \hat{e} 關係 \hat{e} 問題。親像: 收紅包 \hat{e} 事。這個問題tī文明 \hat{e} 國家絕對無。Che表示台灣 \hat{e} 醫療倫理是一張白紙, 實在真見笑。醫學倫理上來講, 醫生收紅包絕對錯誤。醫藥費及紅包是兩項無像 \hat{e} 事。收醫藥費, 古早tī Hammurabi \hat{e} 法典就已經有規定。醫生本來就愛關心患者 \hat{e} 病疼, 無紅包也應當盡力去救人。當然患者愛自覺, 幫助醫生做一個有醫療道德 \hat{e} 醫生, \bar{m} -thang包紅包。醫生看患者 \hat{e} 時, 也愛做患者 \hat{e} 教育, 解說病疼, 指導保健。犯者若無教育, 那會進步?

當然, 醫學倫理 \bar{m} 是三言兩語會當解說 \hat{e} 代誌, 有趣味 \hat{e} 人請參加1993年2月26日到28日tī台北由衛生署及台灣醫界聯盟所主辦 \hat{e} 醫學教育研討會。醫學倫理是其中一個主題。

◎陳雷

永遠 \hat{e} 故鄉

看著是茫茫 \hat{e} 海水, 思念是遠遠 \hat{e} 故鄉
 三十年飛鳥teh 流浪, 故鄉, 我 \hat{e} 故鄉。
 鼻著是芳芳 \hat{e} 花味, 風吹是靜靜 \hat{e} 故鄉,
 一、二chāng 蓮霧teh 開花, 故鄉, 我 \hat{e} 故鄉
 照著是白白 \hat{e} 月光, 出日是美麗 \hat{e} 故鄉,
 三、四甲稻á teh 結穗, 故鄉, 我 \hat{e} 故鄉。
 聽著是近近 \hat{e} 笑聲, 作夢是細漢 \hat{e} 故鄉,
 五六隻田e \bar{m} teh sng 水, 故鄉, 我 \hat{e} 故鄉。
 踏著是青青 \hat{e} 土地, 希望是永遠 \hat{e} 故鄉,
 每一遍心內teh 叫你, 故鄉, 永遠 \hat{e} 故鄉!

(看台灣民謠交響詩「吾鄉吾土」錄影帶了後寫)
 編按: 蕭泰然教授已經將這首詩譜做藝術歌曲.....

念
 鄉
 60
 Mi
 。
 女
 ch
 開
 伊
 散
 百
 容
 一
 「
 「
 tet
 、
 台
 語
 像
 一
 mā
 詩,
 甲
 及
 全
 部

出外人 ê 故鄉

◎羅文傑



.... 評陳雷 永遠 ê 故鄉

故鄉對每一個人攏有無全款 ê 意義。羅東囡仔林洪權先生, tī伊「故鄉」彼篇文章伊按呢講: 初中 ê 時去宜蘭讀冊, 作文課裡羅東是伊思念 ê 故鄉, 雖然逐日 kan-na 坐五分鐘 ê 火車就到學校。高中 ê 時去台北, kui 片丟丟銅仔 ê 蘭陽平原變做伊懷念 ê 故鄉, 後來搬來美國, 所有台灣 ê 人及物, 攏變做伊番語及水田 ê 故鄉。故鄉敢 m̄ 是出外人 ê 故鄉咧?

對一個失意、水土 bē 合 ê 出外人來講, 故鄉 ê 懷念可能是代表一種對現實生活暫時 ê 逃避, 用思念故鄉來自我安慰, 但是對一個生活 tī 異鄉逐項攏真好勢 ê 人來講, 對故鄉 ê 思念閣是代表著啥物款 ê 意義呢?

陳雷, 本名吳景裕, 及大部分早期 ê 留學生全款, tī 北美建立美滿 ê 事業、家庭及當地 ê 人際關係。60年代按台大醫學院畢業了後, 就去到楓葉 ê 故鄉 - Michigan 做實習醫生, 然後搬去到加拿大做開業醫生。伊有美滿 ê 家庭, 兩個 tī 加拿大生 ê 囡仔, 一男一女, 台灣話及北京話攏講甲真流利, 伊 ê 生活通講是 chē chē 人所欣羨, m̄ 知伊心內 ê 一、二叢蓮霧 teh 開花 ê 故鄉, 到底是啥物 ê 世界呢?

Tī 嘉南平原大漢 ê 陳雷, 雖然是一個醫生, 但是伊對文學創作真有興趣, 大學時代就開始寫中文詩及散文。1982年完成用二二八事件做背景 ê 中文小說「百家春」了後, 發覺用中文無法度完全表達小說 ê 內容, 伊就放棄中文寫作, 改用台文寫作, 已經有完成一篇中篇小說「李石頭 ê 古怪病」, 四篇短篇小說: 「飛車女」、「出國這款代誌」、「美麗樟腦林」、「大頭兵黃明良」。伊 ê 小說攏是用伊三、四甲稻仔 teh 開花 ê 故鄉 - - 嘉南平原 ê 土地做背景, 懸直、受壓迫 ê 百姓 ê 生活做體裁。除了小說以外伊也寫台語詩, 伊 ê 詩大部分是反映伊目前個人 ê 感受, 親像「思念兩」、「夢」、「Tī 遠遠 ê 所在」、「我是一個台灣人」攏是代表作。這首「永遠 ê 故鄉」應該 m̄ 是伊目前本身生活 ê 感受。近期 ê 作品也有幾首英詩, 及一篇英文小說。

陳雷 toà tī Michigan 湖北旁 ê 所在, 風景 súi 甲及印 tī 伊「細漢厝裡彼本雜誌 teh 介紹 ê 美國全款全款」, 每日看著 ê 是若親像海水 ê 湖、鼻著 ê 是芳

芳 ê 花味、暝時照著伊 ê 是按湖面反射出來 ê 白白 ê 月光、踏著 ê 是青青 ê 土地、耳孔邊閣有親人近近 ê 笑聲.... che 敢 m̄ 是 tī 「出外人」彼首歌裡 ê 「人講美國是天堂」咧? Tōa tī 「人間天堂」 ê 人敢猶會留念故鄉? Tī 這首「永遠 ê 故鄉」, 當詩人 tī 伊美麗 ê 僑居地 teh 吟「每一遍心內 teh 叫你, 故鄉, 永遠 ê 故鄉」 ê 時, 伊所 beh 表達, 到底是啥物款 ê 意境咧?

世間上敢有「永遠 ê 故鄉」? 飛鳥流浪三十年閣轉去到伊 ê 故鄉 ê 時, 敢有看著「一、二叢蓮霧 teh 開花, 三、四甲稻仔 teh 結穗, 五、六隻田嬰 teh sng' 水」?

出國三十年 ê 陳雷, 雖然遠離故鄉, 但是對最近台灣自然環境破壞、農村社會解體 ê 現象, 攏真清楚。Che 按伊 ê 小說「美麗樟腦林」 ê 結局、「飛車女」女主角短短 ê 一生, 會當得著證明。Tī 伊 ê 詩作「Tī he 遠遠 ê 所在」內面有伊對伊所了解 ê 故鄉閣卡清楚 ê 描寫: 「Tī he 遠遠 ê 所在, 咱 ê 故鄉 teh 等待; 親像老母有病痛, khng' tī 心內無人知。.... Tī he 遠遠 ê 所在, 咱 ê 故鄉 teh 受害; 空氣變色無人管, 田水放毒小khóa t'ai.....」

詩人明明 to 知影故鄉「空氣變色、田水放毒」, thài 會 kā 伊 ê 故鄉描寫做「蓮霧開花、稻仔結穗、田 e' sng' 水」 ê 樂土?

故鄉 ê 意義對一個出外人來講, 可能是一個 m̄ 甘醒起來 ê 囡仔時代 ê 美夢; 對一條釘根 tī 國外 ê 番語來講, 故鄉 ê 意義可能是代表一個自我 ê 認同、一條 m̄ 肯切斷 ê 文化 ê 根。

生活 tī 海外 ê 台灣人, 面臨著一個矛盾 ê 認同問題。為著生活 ê 需要、第二代 ê 教育, 個必須要認同當地 ê 文化, 盡一個國民及社會一份子應盡 ê 責任; 但是為著 beh 報答 bat 向個「付出情義付出愛」 ê 故鄉, 為著 beh 保持家庭內 ê 親密及母文化好 ê 傳統, 個著愛認同台灣。這兩個矛盾 beh 按怎來取一個平衡, 往往是一場內心現實及理想 ê 交戰。

詩人陳雷, tī 遠遠 ê 天邊海角 - - Michigan 湖邊 - - teh hoah 「故鄉, 我 ê 故鄉!..... 故鄉, 永遠 ê 故鄉!」, 彼時伊 ê 心境, 是一種出外人鄉愁 ê 無奈? 抑是, 是一條 m̄ 肯 tī 異鄉落土爛 ê 番語 ê 呼叫呢? 親愛 ê 朋友, 咱做夥來聽看 māi !





台語信箱

看著台訊第14期，才知恁有寄出台訊意見調查表，不知恁調查的對象是什麼款的人？我真贊成漢字的採用儘量用基本漢字，比如，你、我....等等。但是我癩了解的是為何「的」、「不是」、「元」無列入基本漢字，欲採用「ê」、「是」、「箍」，尤其是「箍」，又歹寫又生疏，若不是有字典就無法查出伊的讀音來。我只是疑問，不是故意為難，多謝大家的打拚。

馮昭卿 上

昭卿女士：

多謝你ê贊助及寶貴ê意見。台文通訊ê用字猶閣teh實驗中，阮希望通過寫作來達成台文ê標準化及普及化，這個過程有可能是十冬、一百冬，也有可能永遠無法度達到，但是只要有人teh寫、有人teh讀、有人肯親像你按呢用 \$100 來贊助這份薄薄á八頁，錯字閣真chê ê刊物ê時，阮就對台灣民族文字ê發展充滿向望。

「意見調查表」是tī第10期及第11期寄 hō• 所有「台文通訊」ê讀者，國外有58個回應，寄上統計表 hō• 你參考。台灣有100個回應，因為時間有限，猶未做分析。大體上看起來，台灣主張用漢字ê人有比國外卡chê淡薄 ā。

「箍」無常用閣歹發音是有影，台文通訊對這字ê用法也前後無一致，以後應當會採取羅馬字。

「ê」用「的」應該大家攏看有也讀會出來，但是這字出現ê機會約有10%，若採用「ê」會當提醒讀者用台語思考。根據阮簡單實驗ê結論，若是全部用漢字寫，讀者大部分會用「北京話」思考，一直到用北京話讀bê通順了後，才用台語思考，文章內面參寥羅馬字有提醒讀者使用台語思考ê好處。鄭良光 上

【語文動態】



- * 有百倍個學生ê「賴老師作文教室」，除了教中學生中文作文以外，最近開始也有teh訓練學生讀台文作品。根據賴瑞鼎老師表示，伊ê學生經過一、二遍ê示範了後，就會當朗讀台文通訊內面ê作品。
- * 台文通訊第14期tī台灣印一萬份，寄送ê名單包括台灣醫界聯盟、台教會、教師聯盟、台灣筆會、台語學生、台北縣師資班、台語學生等三千外個，剩ê khng tī書店送人看。有趣味收著「台文通訊」ê團體請及本社聯絡，會當免費收著三期。
- * 台文通訊ê付費訂戶目前北美有82人，台灣有93人，目標是一千人，請支持。台灣訂戶專線是02-367-2077。郵政劃撥號碼是：16530211 陳豐惠
- * 11月17日tī台北ê「國家音樂廳」有舉辦一場「台灣頌」音樂會，活動主旨是beh『抒發台灣情懷』、「喚起關懷本土」，內容有詩及音樂，其中有四首台語詩，四首台灣民謠及蕭泰然教授ê作品，剩ê是外國音樂及作品。
- * 一陣對台語文化有負擔ê朋友最近成立「台語傳播公司」，初期計畫beh出版台語配音ê卡通，需要chê-chê人來做配音員，無需要經驗，有專業人士負責訓練，有薪水。有意者電 02-367-2077。
- * 「台灣語文促進會」tī明年二月有beh邀請關心本土文化ê社團共同來推動台灣文字普及化運動。
- * Canada台灣人教授協會回台訪問團beh邀請所有關心台灣語文ê人士tī十二月20日tiàm台北做夥來討論「台文普及化運動」ê問題。詳細地點及時間請及本社聯絡。推廣台灣語文是Canada教授會今年ê工作重點之一。
- * 長老教會「講父母話運動」ê客語組已經成立，最近也有teh籌備出版會報。

台文通訊

Taiwanese Writing Forum
22115 S. Vermont Ave.
Torrance, CA 90502, U.S.A.
FAX: (310) 618-1580
台北市金門街 9-14 號
劃撥帳號: 16530211 陳豐惠
TEL & FAX: (02) 367-2077

